

Season 1

- [E1 - Swimming in the Sea](#)
- [E2 - Termination Kerfuffle](#)
- [E3 - Praying for Victory](#)
- [E4 - Memories of Omiya](#)
- [E5 - A Pep Rally](#)
- [E6 - Side Story in Space](#)
- [E7 - The Championship's Decisive Match](#)
- [E8 - The Championship's Decisive Match 2](#)
- [E9 - The Championship's Decisive Match 3](#)
- [E10 - Championship's Decisive Match 4](#)
- [E11 - The Championship's Decisive Match 5](#)
- [E12 - The Ending](#)

E1 - Swimming in the Sea

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

SIGN Summer Vacation

[00:03] Usagi

It's summer!

[00:05] Tokiwa

It's also vacation.

[00:06] Minami

Time to go swimming in the ocean!

[00:09] Tokiwa

Er...

[00:10] Tokiwa

Saitama is nowhere near the ocean!

SIGN Saitama Prefecture

SIGN Saitama Prefecture

[00:13] Minami

Then we can just go to Shonan.

[00:15] Usagi

You traitor!

[00:17] Usagi

Those from Saitama swim in Saitama!

[00:22] Sign

Episode 1

SIGN "Swimming in the Sea"

[00:23] Minami

Episode 1: "Swimming in the Sea."

SIGN Numakage City Swimming Pool
& Ice Skating Rink

SIGN So I guess we're just going to
the usual place in Saitama.

[00:34] Tokiwa

So I guess we're just going to
the usual place in Saitama.

SIGN Clamor Clamor

SIGN Rumble

[00:50] Minami

Yup. We all thought of the same thing.

SIGN Urawa Third High School Railways Club

SIGN Urawa Third High School Railways Club

SIGN Member Introduction Segment

SIGN Member Introduction Segment

SIGN Urawa Third High School

Second-Year

Takasago Usagi

SIGN Urawa Third High School

Second-Year

Takasago Usagi

SIGN Urawa Third High School

First-Year

Ooyaba Minami

SIGN Urawa Third High School

First-Year

Ooyaba Minami

[01:27] Sign

Urawa Third High School

Second-Year

Kamikizaki Tokiwa

[01:27] Sign

Urawa Third High School

Second-Year

Kamikizaki Tokiwa

[01:32] Sign

Urawa Third High School

Third-Year

Saido Midori

[01:32] Sign

Urawa Third High School

Third-Year

Saido Midori

[01:38] Sign

Urawa Third High School

First-Year

Tajima Sakura

[01:38] Sign

Urawa Third High School

First-Year

Tajima Sakura

[01:44] Sfx

Clamor Clamor

[01:47] Sign

Urawa Third High School

Third-Year
Mimuro Misono

[01:47] Sign

Urawa Third High School
Third-Year
Mimuro Misono

[01:58] Sign

Urawa Third High School
Second-Year
Numakage Saiko

[01:58] Sign

Urawa Third High School
Second-Year
Numakage Saiko

[02:04] Sign

Urawa Third High School
First-Year
Bessho Kojika

[02:04] Sign

Urawa Third High School
First-Year
Bessho Kojika

[02:32] Saiko

Oh, I forgot to mention this,

[02:34] Saiko

but I guess your little club's getting shut down.

[02:37] Usagi

Huh?

[02:39] All

What?!

[02:42] Sign

D'oooooh

[02:45] Tokiwa

Saiko, but why?

[02:48] Tokiwa

Why would that happen now?

[02:50] Saiko

Oh, I haven't the foggiest.

[02:57] Some

To be continued.

SIGN Musasi-no!

[03:02] Guy

Now, let's begin some Usagi-chan gymnastics.

[03:14] Guy

Raise those arms up high and stretch.

[03:19] Guy

And one, two, three, four.

[03:24] Guy

Make sure you stretch out those hands.

[03:26] Guy

Next up, hands and feet. Imagine you're a rabbit...

E2 - Termination Kerfuffle

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

SIGN RUMBLE

SIGN RUMBLE

SIGN RUMBLE

SIGN RUMBLE

SIGN RUMBLE

SIGN RUMBLE

SIGN RUMBLE

SIGN RUMBLE

SIGN RUMBLE

[00:09] Minami

Hey, Saiko! Why shut down our club?

[00:11] Saiko

Huh? Isn't it obvious?

[00:14] Saiko

The Student Council can't spare a room for a club that doesn't have any achievements.

[00:20] Minami

But this is all too sudden.

[00:23] Saiko

Then I'll give you some time.

SIGN POINT

[00:24] Saiko

If you want to fight for it, you'd better achieve something during summer break.

[00:27] Tokiwa

What do you mean "achieve"?

[00:28] Saiko

You're asking me that question?

[00:30] Saiko

What club are you supposed to be?

[00:32] Usagi

Um... What was it again?

[00:35] Tokiwa

Railway Fan Club.

[00:37] Kojika

More specifically, it's Japan
Railway Fan Club League Affiliated

SIGN Japan Railway Fan Club
League Affiliated
Urawa Third High School
Girls Railways Club

[00:39] ---

Urawa Third High school Girls Railways Club.

[00:42] Tokiwa

That's so specific. What does it matter?

[00:45] Saiko

Well, it actually kind of does...

[00:50] Tokiwa

Wh... What do you mean?

SIGN SMIRK

[00:51] Sign

SMIRK

[00:53] Sign

SMIRK

[00:53] Sign

SMIRK

[00:53] Tokiwa

Tell us!

SIGN Episode 2

SIGN "Termination Kerfuffle"

SIGN Takasago

SIGN Musasi-no!

[01:12] Usagi

Hey, so what do we do?

[01:14] Minami

What are we supposed to achieve?
I got no idea.

[01:17] Tokiwa

Classic thing to do would
be an independent study?

[01:21] Tokiwa

Taking photos of trains,
recording train sounds...

[01:23] Tokiwa

Oh, there's also sampling and comparing
railway bentos and Pokemon stamp rally.

[01:28] Minami

Railway bento sounds good!

[01:30] Usagi

Bento! Bento!

[01:31] Bunny

Railway bentos are good, but our
Black Sugar steamed bun is great, too!

SIGN Now, it's time
for a commercial!!

SIGN People sometimes have a
craving for something sweet.

SIGN There's something you want
to try just for a bite.

SIGN Sakura-mochi

SIGN Sakura-mochi

SIGN Always supporting Urawa.

SIGN Urawa

[02:04] Sign (On The Package)

Takasago-chan

[02:06] Sign

Steamed buns of Takasagoya

[02:06] Sign

Steamed buns of Takasagoya

[02:24] Usagi

Oh, I think I might have
found our "achievement."

[02:28] Minami

You think so, too, Usagi?

[02:30] Tokiwa

What a coincidence.

[02:31] Tokiwa

I was just thinking about the same thing.

SIGN Hosted by Japan Railway Fan Club League

All Japan Railway Championship

Saitama Preliminary

[02:36] Usagi

They're holding a preliminary!

[02:39] Usagi/Minami/Tokiwa

Yeah!

[02:41] Kojika

Seems like they finally found it, President.

[02:45] Saiko

Things are going to heat up this summer!

[02:57] Nishiki

Well... We will see about that.

SIGN Musasi-no!

[03:02] Narrator

Let us begin the Usagi-chan Gymnastics.

[03:14] Narrator

Raise your arms up and start
by stretching your whole body.

[03:20] Narrator

And one, two, three, four...

[03:24] Narrator

Fully stretch your spine.

Now, moving on to arms and legs.

[03:28] Narrator

Let's try and feel how Usagi-chan feels...

E3 - Praying for Victory

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

SIGN Musashikoku Ichinomiya Hikawa Shrine

[00:05] Usagi

And why are we at a shrine?

SIGN Episode 3

SIGN "Praying for Victory"

[00:10] Minami

Hikawa shrine, right?

[00:12] Minami

Speaking of Hikawa shrine,
you can't forget this!

[00:16] Minami

Hikawa dumplings!

[00:20] Minami

Yum!

SIGN Yum!

[00:21] Usagi

Aw, not fair! I want some, too!

[00:24] Minami

Broiled with secret sweet-and-savory sauce,
these charred bits are so aromatic!

SIGN Secret Sweet-and-Savory Sauce

SIGN Charred bits

SIGN Seaweed!

[00:30] Minami

Seaweed, too! So yum!

SIGN MMMM!

[00:34] Usagi

Broiled dumplings are good,
but deep-fried buns are great, too!

[00:38] Minami

Broiled dumplings!

[00:39] Usagi

Deep-fried buns!

SIGN FWOOOOOSH

SIGN Broiled Dumpling Dagger

[00:42] Minami

Broiled dumplings!

SIGN Deep-Fried Bun Shield

[00:44] Usagi

Deep-fried buns!

[00:46] Tokiwa

Enough.

SIGN CLUNK

[00:47] Tokiwa

Don't you two have any manners?

[00:50] Tokiwa

We didn't come here to eat specialty foods.

[00:53] Minami

We didn't? Then why are we here?

[00:56] Tokiwa

Do you have to ask?

[00:58] Tokiwa

We came here to pray for our victory.

[01:00] Minami

So we're just going to wish for it?

[01:04] Usagi

That's what we're doing?

[01:05] Usagi

Then I wanted to go to the Tsuki shrine.

[01:09] Tokiwa

This is Musashikoku Ichinomiya.

[01:12] Sign

Musashikoku Ichinomiya

Hikawa shrine is

a miraculous shrine

[01:12] Tokiwa

It's the most miraculous shrine in Saitama.

[01:15] Tokiwa

If we're making a wish,

we should come to the best place.

[01:18] Minami

What? We should be doing some training here.

[01:19] Sign

Bagged Votive Picture

SIGN Seibu Trains 400s

SIGN Saikyo Line

SIGN Icicles of Misotsuchi (in Chichibu camping ground)

[01:21] Minami

Studying about trains, training camps...

[01:24] Minami

Even practice games!

SIGN Aim for the Final!

Spend Every Inch of Your Youth! For Tomorrow!

[01:27] Minami

Isn't there more enthusiastic
stuff we can do?!

[01:28] Sign

Aim for the Final!

Spend Every Inch of Your Youth! For Tomorrow!

[01:30] Usagi

Sounds like a hassle.

[01:32] Tokiwa

We're not the athletic,
enthusiastic type, either.

[01:35] Minami

True, we don't do "labor"-intensive stuff.

SIGN Laver is seaweed

[01:38] Minami

Because "laver" is seaweed.

[01:39] Minami

Get it?

[01:40] Nishiki

Ta-da! Question No.1.

SIGN Question No.1! JR Musashino Line
is known for its cute orange line,

[01:43] Nishiki

JR Musashino Line is known
for its cute orange line,

[01:46] Nishiki

but which station has *Astro Boy's*
theme as the train departure melody?

SIGN but which station has the *Astro Boy*
theme as the train departure melody?

[01:50] Usagi

What's the *Astro Boy*?

[01:52] Minami

Where is this voice coming from?

[01:54] Tokiwa

A quiz, out of nowhere?

SIGN Saint Omiya Girls High School,
Girls Railways Club

SIGN Praying for Victory

[01:57] Nishiki

Boo! The answer is, Niiza station!

[02:01] Nishiki

Niiza city, Saitama prefecture, is a birthplace of manga art that represents Japan.

SIGN Niiza city, Saitama prefecture, is a birthplace of manga art that represents Japan

SIGN There's a popular manga called "Astro Boy," which was created by the god of manga, Osamu Tezuka, the most influential manga artist who influenced all sorts of arts

[02:05] Nishiki

There's a popular manga called *Astro Boy*, which was created by the god of manga,

[02:07] Tokiwa

There, this is something you wanted, right?

[02:08] Nishiki

Osamu Tezuka, the most influential manga artist who influenced all sorts of arts.

[02:10] Minami

Well, I didn't expect something so legit.

SIGN His studio was in Niiza city, and therefore Astro Boy is registered as a special citizen, hence the choice of train melody

[02:10] Nishiki

His studio was in Niiza city, and therefore Astro Boy is registered as a special citizen,

[02:13] Nishiki

hence the choice of train melody.

[02:15] Nishiki

But please, are you serious?

[02:17] Nishiki

If you can't answer such a basic question,

[02:19] ---

I guess the Railways Club at Urawa doesn't amount to much.

SIGN GRRRRR...

[02:24] Minami

So, who the heck are you all?

[02:27] Tokiwa

Hold on, that uniform... You can't be!

SIGN BAM!

SIGN Seiganji Sakae (First-year)

[02:29] Sakae

I guess we can't really hide it!

SIGN Ichinomiya Shion (Second-year)

[02:32] Shion

That's right. We are...

SIGN Railway Quiz

[02:33] Azuma

Representing Saitama for 20 years

SIGN Aragami Azuma (Third-year)

SIGN Saint Omiya Girls High School,
Girls Railways Club

[02:36] Azuma

at Railway Quiz Championship!

SIGN Undefeatable Absolute Champion

[02:40] Sign

Junou Saiko (First-year)

[02:40] Saiko

Undefeatable, absolute champion!

[02:42] Sign (Orange)

Saint Omiya Railways Club

[02:42] Nishiki

We're the Railways Club of
Saint Omiya Girls High School!

[02:42] Sign

Sakuragi Nishiki (Second-year)

[02:47] Usagi/Minami/Tokiwa

Wh-What?!

SIGN WHAT?!

[02:49] Usagi

Who are they, exactly?

[02:51] Minami

You don't know them, yet you were surprised?

[02:53] Usagi

I just went with the flow.

SIGN TREMBLE

TREMBLE

[02:58] Nishiki

Takasago Usagi!

SIGN Musasi-no!

[03:02] Narrator

Let us begin the Usagi-chan Gymnastics.

[03:14] Narrator

Raise your arms up and start
by stretching your whole body.

[03:19] Narrator

And one, two, three, four...

[03:24] Narrator

Fully stretch your spine.
Now, moving on to arms and legs.

[03:28] Narrator

Let's try and feel how Usagi-chan feels...

E4 - Memories of Omiya

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:10] Sakae

Haaah!

[00:10] Sign

HAAAH!

[00:12] Sakae

When it comes to hot springs in Omiya...

[00:14] Sign

Hot Spring!

[00:15] Sakae

It is Seiganji hot spring!

[00:18] Sign

ACHOO

[00:18] Sakura

Achoo!

[00:20] Azuma

Sakae, you sound like an old man.

[00:21] Sign

ASTOUNDED...

[00:23] Shion

Have you no shame,
plugging stuff in for yourself?

[00:25] Sakae

Oh, shut it!

[00:26] Sakae

Having fun is what matters!

[00:33] Saiko

But how come you hate those girls
from Urawa so much, Nishiki?

[00:38] Shion

Hmm...

[00:40] Shion

Traditionally speaking,
Omiya and Urawa never got along.

[00:44] Shion

But you're taking it a bit too extreme.

[00:46] Nishiki

Tsk.

[00:46] Sign

TSK

[00:52] Sakae

Hey, lass, you gotta calm down!

[00:57] Nishiki

Oh, my! I'm afraid I forgot my manners.

[01:00] Nishiki

But I'll never forget it.

[01:02] Nishiki

It all started that time...

[01:06] Sakae

Water!

[01:07] Sakae

Someone, bring a bucket of water!

SIGN Episode 4

SIGN "Memories of Omiya"

[01:19] (Flashback) Young Nishiki

Usagi, wait for me!

[01:21] (Flashback) Young Usagi

Nishiki, come on!

[01:24] Sign

Seasonal Sweets Takasagoya

[01:33] (Flashback) Young Nishiki

Um, excuse me...

[01:35] (Flashback) Young Nishiki

This...

[01:37] (Flashback) Young Nishiki

Please give me this "ma"!

[01:39] (Flashback) Shop Clerk

Huh?

[01:40] (Flashback) Shop Clerk

Oh, the steamed bun.

[01:42] (Flashback) Shop Clerk

Here you go.

[01:48] Sign

SQUEEZE

[01:52] (Flashback) Young Nishiki

No...

[01:54] (Flashback) Young Nishiki

No, it's mine!

[01:56] (Flashback) Young Nishiki

Usagi, no!

[02:01] Sign

NO!

[02:04] (Flashback) Nishiki

I've fallen victim to Usagi Takasago....

[02:10] (Flashback) Young Nishiki

It's just a bite, okay?

[02:12] (Flashback) Young Usagi

Yeah, a bite!

[02:21] Sign

UWAH

[02:23] Sign (Left To Right)

LAUGH GIGGLE

[02:27] (Flashback) Nishiki

She is a monster! Inhuman!

[02:29] Sign (Top To Bottom)

Monster!

Inhuman!

[02:31] Saiko

Oh, so you're a childhood friend
with that girl from Urawa.

[02:37] (Flashback) Nishiki

I'll pay off this old grudge, I will!

[02:40] Sign

GRUDGE GRUDGE GRUDGE GRUDGE

[02:42] Sakae

It's rare for you to be hung
up on something so much, but...

[02:45] Sign

RICH

[02:46] Azuma

Aren't you supposed to be rich?

[02:48] Saiko

You could have just bought another one.

[02:51] Shion

Yeah, just buy the whole store.

[02:53] Sign (Top)

Seriously

[02:53] All

Seriously, you could have bought it.

[02:55] Sign (Bottom)

You could have bought it

[02:58] Nishiki

That Takasago Usagi!

[02:58] Sign

That Takasago Usagiiiiii!

SIGN Musasi-no!

[03:02] Narrator

Let us begin the Usagi-chan Gymnastics.

[03:14] Narrator

Raise your arms up and start
by stretching your whole body.

[03:19] Narrator

And one, two, three, four...

[03:24] Narrator

Fully stretch your spine. Now,
moving on to arms and legs.

[03:27] Narrator

Let's try and feel how Usagi-chan feels...

E5 - A Pep Rally

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

SIGN Omiya Child Sports Park

[00:07] Usagi

It's a pep rally!

[00:09] Minami

It's an after-party!

[00:11] Tokiwa

Only people who work hard
deserve those things.

SIGN Episode 5

SIGN "A Pep Rally"

[00:18] Usagi

Well, we *did* work hard, though.

[00:20] Minami

Yeah, we did.

[00:22] Sign

Kawabata Udon in Konosu

[00:24] Minami

There was Kawabata udon in Konosu...

[00:25] Sign

Ate it all up!

[00:26] Sign

SweeToon in Hanno

[00:29] Sign

Ate it all up!

[00:29] Usagi

Then there was SweeToon in Hanno...

[00:30] Sign

Jelly Fried in Gyoda

[00:33] Minami

Jelly fries in Gyoda were delicious, too!

[00:34] Sign

Ate it all up!

[00:34] Sign

Taro Root Croquettes in Sayama

[00:36] Usagi

And so were the taro root
croquettes in Sayama!

[00:38] Sign

Ate it all up!

[00:39] Tokiwa

All you did was eat!

[00:41] Minami

Oh, come on. Local specialty foods
questions are a must in railway quizzes.

[00:45] Usagi

Speaking of a must, so is the
stir-fried noodles in Hatogaya!

[00:45] Sign

Stir-fried Noodles
in Hatogaya

[00:48] Minami

Don't forget to mention the thick
stir-fried noodles in Kawagoe!

[00:48] Sign

Thick Stir-fried Noodles
in Kawagoe

[00:51] Tokiwa

That's quite enough!

[00:54] Nishiki

You are a useless bunch as usual,
Urawa Railways Club.

[00:58] Usagi

That voice...

[00:59] Minami

Don't tell me...

[01:01] Tokiwa

Saint Omiya Girls High School Railways Club!

[01:05] Nishiki

Urawa Railways Club, it's time
for the railway quiz showdown!

[01:09] Nishiki

Let's call it a warm-up
match before the real thing!

[01:12] Sign

Railway Quiz Championship Warm-Up Match!!

[01:13] Usagi

But I don't wanna.

[01:15] Minami

Me, neither. We'll lose anyhow.

[01:18] Nishiki

Don't you all have pride?!

[01:21] Tokiwa

In that case, how about we try UWAAR?

[01:25] Nishiki

Huh? UWAAR?

[01:27] Nishiki

I'm not sure what it is, but as long
as you're willing to lead it, I'm game!

[01:33] Usagi

Wow, it's so shiny!

[01:37] Tokiwa/I

Allow me to explain.

[01:38] Tokiwa/I

UWAAR is a maximum extreme VR sport

SIGN CG Reenactment

SIGN UWAAR Players

SIGN Theme: Bird

SIGN Tipsy Steps

SIGN Waterfowl about to
catch a fish

SIGN Fly Me to The Saitama

[01:41] ---

to compete who can come up
with most embarrassing poses.

SIGN CG Reenactment

SIGN UWAAR Players

SIGN Theme: CEO

SIGN C (as in "Chotto")

SIGN E (as in "Etto")

SIGN O (as in "Otto")

[01:43] Tokiwa/I

*Players might be dead serious, but seen
from outside, they're absolutely silly.*

SIGN CG Reenactment

SIGN UWAAR Players

SIGN Theme: Gate

SIGN Gate keeper

SIGN The gate

SIGN Heavy door

[01:47] Tokiwa/I

*Proud lass of the Omiya won't
be able to score high points.*

[01:51] Sign

KER-CHAK

SIGN DOOMED

[01:53] Minami

Having lost in UWAAR, we're a disgrace
to the name of Urawa... Kill us already!

[01:59] Nishiki

What on earth is this filthy sport?!
It doesn't make sense!

[02:03] Tokiwa/I

You're the one that doesn't make sense!

[02:06] Sakae

Anyhow, this had nothing to do railways.

[02:12] Minami

Okay, fine. Tell us.

[02:15] Nishiki

Huh? What do you want us to say?

[02:18] Minami

Our penalty, of course.

[02:20] Nishiki

Your penalty? But I never
said anything about that...

[02:24] Tokiwa

We didn't say it because it's a given.

[02:26] Tokiwa

Are you trying to shame us losers?

[02:29] Nishiki

Are you sure? In that case...

[02:32] (Flashback) Young Usagi

I want to eat it!

[02:36] Nishiki

In that case, why don't you buy us
the steamed buns from Takasagoya?

[02:40] Usagi

Steamed buns from Takasagoya? But why?

SIGN STARE

[02:45] Usagi

Okay! They sure are yummy!

[02:47] Nishiki

Grrrr. You obviously don't remember anything.

[02:51] Nishiki

You shall not be forgiven.

[02:52] Nishiki

I'll beat you again thoroughly
in the championship, too!

[02:55] Sign

SCUTTLING AWAY...

[02:58] Usagi

Wait, what's wrong with her?!

SIGN Musasi-no!

[03:02] Narrator

Let us begin the Usagi-chan Gymnastics.

[03:14] Narrator

Raise your arms up and start
by stretching your whole body.

[03:19] Narrator

And one, two, three, four...

[03:24] Narrator

Fully stretch your spine. Now,
moving on to arms and legs.

[03:28] Narrator

Let's try and feel how Usagi-chan feels...

E6 - Side Story in Space

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:02] Misono

Why am I here?

[00:05] Misono

Where did I come from, and where am I going?

[00:12] Misono

I was only trying to get to school.

[00:17] Misono

What's happening to me?

[00:20] Sakae

Welcome to the world of dark matter.

[00:22] Misono

Wh-who is it?!

[00:25] Sakae

Saint Omiya Girls High School,
first-year, Seiganji Sakae.

[00:29] Sakae

This is the realm of dark
matter under my reign.

[00:33] Sakae

You will forever be trapped
in here unless you beat me!

[00:36] Misono

Wh-What did you say?!

SIGN What did you say

SIGN Episode 6

SIGN "Side Story in Space"

[00:39] Sign

Episode 6 "Side Story in Space"!

[01:05] Misono

Misono, launching!

[01:11] Misono

Hmph. It cannot be true that
dark matter is actually axions.

SIGN Hmph. Dark matter is a lie.

SIGN Misono

[01:16] Misono

After all, the Beyond Standard Model,

[01:18] Sign (Bottom)

The Beyond Standard Model, which lies beyond the Standard Model of elementary particles, is imperfect!

[01:19] ---

which lies beyond the Standard Model of elementary particles, is imperfect!

[01:23] Sakae

Oh? You sound like you might know a thing or two.

[01:28] Sakae

Then tell me how you plan to refute the effectiveness of the Axion model

SIGN CP Violation

How can one refute the effectiveness of the Axion model that solved the strong C-P problem?

[01:33] Sign (Left)

Sakae

[01:33] Sign (Bottom)

How do you refute the effectiveness of the Axion model?!

[01:33] ---

that solved the strong C-P problem?!

[01:35] Misono

It's a piece of cake with the superstring theory!

[01:38] Sign (Left)

Misono

[01:38] Sign (Bottom)

It's a piece of cake with the superstring theory!

[01:40] Sakae

The ultimate theory,

[01:42] Sakae

which include everything from gravitational interaction and others?!

[01:46] Sakae

Who exactly are you?!

[01:52] Misono

The superstring theory is the cosmic truth!

[01:52] Sign (Left)

Misono

[01:52] Sign (Bottom)

The superstring theory is the cosmic truth!

[01:52] Sign (Left)

Misono

[01:57] Sign

The superstring theory
is the ultimate theory!!

[01:57] Misono

The superstring theory
is the ultimate theory!

[02:01] ---

The superstring theory is the ultimate theory!

[02:04] Misono

All right! I did it!

[02:08] Misono

Oh, no! It can't be!

[02:11] Sakae

Didn't I tell you?

[02:12] Sakae

The universe is controlled by axioms.

[02:15] Sakae

The Beyond Standard Model
will be the true champion of

[02:15] Sign

The Beyond Standard Model will be the true
champion of the particle theories in this universe!

[02:19] ---

the particle theories in this universe!

[02:22] Sakae

Take this! Nebula Abyss!

[02:23] Sign (Left)

Sakae

[02:23] Sign (Bottom)

Take this! Nebula Abyss!

[02:29] Sakae

Hmph. What a pointless victory.

[02:36] Sakae

Who is it?!

[02:38] Misono Robot

CREAAAK, KER-CHAK, CLUNK.

[02:42] Sakae

Hmph. Not bad for an Urawa student.

[02:45] Sakae

What's that? Let's continue this
at the actual championship?

[02:49] Sakae

For sure! And we'll decide who's the winner!

[02:55] Tokiwa

What is going on here?

[02:57] Usagi

Wow!

[02:59] Minami

Beats me.

SIGN Musasi-no!

[03:02] Narrator

Let us begin the Usagi-chan Gymnastics.

[03:14] Narrator

Raise your arms up and start
by stretching your whole body.

[03:19] Narrator

And one, two, three, four...

[03:24] Narrator

Fully stretch your spine.
Now, moving on to arms and legs.

[03:28] Narrator

Let's try and feel how Usagi-chan feels...

E7 - The Championship's Decisive Match

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

SIGN 38th Railway Quiz Championship

Saitama Preliminary Semifinal

SIGN Saitama Cartoon Art Museum

[00:07] Kojika

Saitama Cartoon Art Museum is located

[00:10] ---

on a place noted in connection
with Kitazawa Rakuten,

SIGN Kitazawa Rakuten

[00:12] ---

who's considered to be the "father"
of contemporary Japanese manga.

[00:15] Kojika

Befitting this birthplace of manga,
the first round of the semi-final will be...

[00:20] Kojika

Local specialty eating contest!

[00:22] Tokiwa

Wait, why an eating contest?!

[00:25] Tokiwa

It has nothing to do with
either manga or Saitama!

SIGN Episode 7

SIGN "The Championship's Decisive Match"

[00:28] ---

Episode 7:
"The Championship's Decisive Match"!

[00:31] Kojika

Here they come!

[00:33] Kojika

The pride of Saitama, a generous
heap of Musashino udon noodle!

[00:37] Kojika

Beef Soup Udon Noodle from Fujidana Udon!

SIGN Fujidana Udon

[00:38] Sign (Bottom)

Beef Soup Udon Noodle

[00:40] Kojika

Next up!

[00:41] Kojika

Oh, no! The lid of the bowl won't close!

[00:44] Kojika

People can't even reach
the rice part underneath?!

[00:46] Kojika

Here it is, a big serving
of the Sauce Cutlet Don

[00:48] ---

from Ebisuya Shokudo in Higashimatsuyama!

SIGN Ebisuya Shokudo

SIGN Sauce Cutlet Don

[00:51] Kojika

Hey, hey, hey, hey, who brings up the rear?

[00:54] Kojika

Behold the impressive presentation of
the meal that hails from Iruma city!

[00:57] Kojika

It's not nicknamed "White Devil" for nothing!

[00:59] Kojika

Here's Grilled Meat Set Meal from Koto!

[01:00] ---

Koto

SIGN Grilled Meat Set Meal

[01:01] Tokiwa

Food menu intro stands out more than
intro of participating schools.

[01:05] Tokiwa

But the sad thing is, since it's not a quiz,
we actually have a chance at winning.

[01:09] Minami

Exactly, just leave it to me!

[01:11] Minami

No one beats me at being a big eater!

[01:12] Usagi

That's true!

[01:13] Usagi

Even eating expired food
won't hurt you, Minami!

[01:16] Tokiwa

You got banned from the food sampling
section of a store for being too greedy.

[01:19] Minami

Hey now, you two. Stop dissing me
while pretending to root for me.

[01:24] Kojika

Let's get started!

[01:26] Kojika

I'm Bessho Kojika, your MC today.

[01:29] Kojika

The rule is simple.

SIGN MUNCH

SIGN MUNCH

SIGN MUNCH

SIGN MUNCH

[01:30] Kojika

The one who finishes all of the large
servings of food first is the winner.

[01:33] Kojika

Choose one person to represent each school.

SIGN Urawa Third vs Saint Omiya Girls High, First Round

The rule is simple

The one who finishes all of the large
servings of food first is the winner

Choose one person to represent each school

Helper Card

However, you may use up to four

Helper Cards during the championship

[01:35] Kojika

However, you may use up to four

Helper Cards during the championship.

[01:40] Tokiwa

Huh? "Helper Card"?

[01:42] Tokiwa

Anything goes, I guess.

[01:44] Tokiwa

Wow, let's check out Sakae from Saint Omiya.

[01:46] Tokiwa

She finished Musashino udon noodle and
is moving on to the sauce cutlet don!

[01:49] Usagi

B-But how?!

[01:51] Usagi

She hasn't taken even a bite until a second ago!

[01:54] Minami

Wh-What?!

[01:55] Minami

What kind of power did she use?

[01:55] Sign

SMUG!

[01:58] Kojima

It's mysterious, don't you think?

[01:59] Kojima

Now, Sakae, let them see it!

[02:01] Kojima

The power of dark matter!

[02:03] Sakae

My stomach is the cosmos!

SIGN Cosmos

[02:07] Minami

What the heck?!

[02:09] Minami

That's not fair...

[02:10] Kojima

Now, Sakae of Saint Omiya is working on the last dish, grilled meat set meal!

SIGN SHOCK

SIGN CHOMP

SIGN CHOMP

SIGN CHOMP

SIGN CHOMP

[02:15] Usagi

Tokiwa, what do we do?

[02:17] Usagi

Minami is gonna lose!

[02:19] Tokiwa

Oh, the Helper Card!

SIGN Helper Card

[02:21] Tokiwa

Usagi, use the Helper Card!

[02:22] Usagi

Oh yeah, you're right!

SIGN Musasi-no!

[02:24] Usagi

Usagi's turn, draw!

[02:25] Usagi

Calling on the Helper Card!

[02:27] Usagi

Um, huh?

SIGN Misono Robot

Member (Hidden)

Voila!

Ta-da!

Ta-da!

[02:29] Usagi

I don't remember this card...

[02:32] Tokiwa

Which card did you draw?!

SIGN SMUG!

[02:38] Misono Robo

Target confirmed.

SIGN MUNCH MUNCH MUNCH MUNCH

[02:40] Misono Robo

Locked on!

[02:42] Sakae

Wh-What's happening?!

[02:43] Usagi

Amazing! We can win! We can win this!

[02:46] Tokiwa

I don't really get it, but maybe
a comeback win isn't a dream—

[02:48] Misono Robo

Misono Robot freezes, freezes!

[02:51] Usagi/Minami/Tokiwa

Oh man, this isn't gonna work...

SIGN Railway Quiz Championship, Saitama Preliminary Semifinal, first round!

[02:56] Sign

Railway Quiz Championship

Saitama Preliminary

Semifinal, first round

[02:58] Kojika

Saint Omiya Girls High wins!

[02:58] Sign

Urawa Third vs Saint Omiya Girls High

SIGN Musasi-no!

[03:02] Narrator

Let us begin the Usagi-chan Gymnastics.

[03:14] Narrator

Raise your arms up and start
by stretching your whole body.

[03:19] Narrator

And one, two, three, four...

[03:24] Narrator

Fully stretch your spine. Now,
moving on to arms and legs.

[03:28] Narrator

Let's try and feel how Usagi-chan feels...

E8 - The Championship's Decisive Match 2

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:00] Kojika

38th Railway Quiz Championship,
Saitama Preliminary Semifinal, second round!

[00:01] Sign

Railway Quiz Championship
Saitama Preliminary Semifinal
Second Round

[00:05] Kojika

Botanical quiz in Omiya Bonsai Village!

[00:09] Tokiwa

Why? Why bonsai? What's a botanical quiz?

SIGN Episode 8

SIGN "The Championship's Decisive Match 2"

[00:13] Sign

Episode 8:

[00:14] Sign

"The Championship's Decisive Match 2."

[00:16] Minami

I hear that it's sponsored by
the Bonsai Growers Cooperative.

[00:21] Usagi

So the sponsor wants us to do this.

[00:23] Tokiwa

Where did the Railway Championship go?

[00:26] Minami

But if it's not about railways,
we might have a chance!

SIGN CHANCE!

[00:28] Usagi

Totally. If it was about railways,
we've got no chance.

SIGN We might win?

[00:31] Tokiwa

Same thing with the plants.

[00:33] Tokiwa

Anyone here know anything about plants?

[00:36] Tokiwa

Here, let's use the helper card.

[00:37] Sign

Musasi-no!

[00:37] Kojika

And now, Urawa Third announces
they're using the helper card!

SIGN Saido Midori

Reliable Club Captain
of the Railway Club!

[00:42] Kojika

Who has been summoned?

[00:44] Kojika

It's Saido Midori!

[00:45] Midori

Oh, my. Are you sure you want me to join?

[00:48] Kojika

Well, then! Let's move on to the quiz!

[00:52] Kojika

Question No. 1!

[00:53] Sign

Question No. 1

[00:54] Kojika

Primrose is a perennial plant that
represents Saitama prefecture,

[00:57] ---

and it's also known as *Primula*
sieboldii. "*Primula*"

[00:59] ---

originated from a Medieval
Latin word, "*prima*"—

[01:01] Midori

The beginning of youth and its sorrow.

SIGN The Beginning of

Youth and
Its Sorrow

[01:03] Kojima

Correct!

[01:04] Usagi

Wow! That's our captain for you!

[01:06] Tokiwa

We're counting on you with
the next question, too!

[01:08] Saiko

Grrr, you're not too bad.

[01:10] Kojima

Question No. 2!

[01:10] Sign

Question No. 2

[01:12] Kojika

This question is from the Red Book Data
Saitama, published in 2011, volume of plants.

[01:16] Kojika

What is the percentage of
native species of fern plants

[01:20] ---

in the vascular plants listed
as endangered species?

[01:23] Midori

Forty two percent.

[01:25] Kojika

Correct!

[01:26] Minami

Wow, amazing!

[01:27] Minami

She's off the chart!

***SIGN* S**

H

O

C

K

[01:30] Saiko

This isn't good.

[01:31] Saiko

I don't think I can win...

[01:32] Nkishiki

Saiko, chin up!

[01:34] Nkishiki

Remember that I have your back!

[01:36] Saiko/I

That hand sign...

[01:37] Sign

In Elementary School

[01:39] (Flashback) Child 1

Nishiki-chan! Let's play!

SIGN ALONE

SIGN chatter

SIGN chatter

SIGN chatter

SIGN chatter

[01:41] (Flashback) Nishiki

Sure!

SIGN GLANCE

[01:45] Nishiki/I

Would you like to go to Lake Town with us?

[01:48] Nishiki/I

*It's all right,
the Musashino line is working.*

SIGN REALIZATION

[01:51] Saiko/I

Where should we meet up?

[01:52] Nishiki/I

At Mamenoki in the Omiya station, of course!

[01:54] Sign

LIGHTS UP

[01:55] Saiko

Would I get to see Kobaton, the mascot?

[01:56] Nishiki/I

Of course!

[01:57] Saiko/I

Nishiki is always watching over me.

[02:00] Saiko/I

*She relies on me and trusts me,
even though I'm no good.*

[02:04] Saiko/I

So I must repay her!

[02:05] Saiko/I

I'm her best friend!

SIGN Railway Quiz

Championship

[02:07] Saiko

Roar! Glare!

[02:09] Midori

Flinch.

[02:10] Saiko/I

*It's all right.
The Musashino line is working today.*

[02:12] Nishiki

She can't do anything without me.

SIGN Railway Quiz

Championship

SIGN Railway Quiz
Championship

[02:15] Kojika

Here's the last question.

[02:17] Kojika

The last question is associated with
today's venue, Omiya Bonsai Village.

[02:21] ---

There's a special bonus
for the correct answer:

SIGN The Third Question Is A Bonus Question!

There's a special bonus for the correct answer:
the score for this question is multiplied by 100

[02:22] ---

the score for this question
is multiplied by 100.

[02:24] Tokiwa

Hey, that's insane!

[02:26] Minami

I told you, that's what the sponsor wants.

[02:29] Tokiwa

Wait, don't tell me that the sponsor,
Bonsai Growers Cooperative, is...

SIGN Sponsored by Bonsai Growers Cooperative

SIGN President, Mr. Junoh

[02:32] Usagi

Right, the president of the cooperative
is someone named Junoh-san.

SIGN President, Mr. Junoh

[02:35] Tokiwa

That's the same last name as the opponent's!

SIGN Junoh Saiko

[02:36] Tokiwa

Which means this is a fixed game—

[02:38] Sign

Question No. 3

[02:38] Kojika

Omiya Bonsai Village
consists of five gardens—

[02:41] Sign

Railway Quiz Championship

[02:41] Saiko

The answer is... Mansei-en!

[02:45] Kojika

C-correct!

SIGN Railway Quiz

Championship

[02:47] Kojika

The winner is Junoh Saiko
of Saint Omiya Girls High!

[02:49] Midori

Oh, my...

[02:51] Tokiwa

What do we do now?

[02:52] Tokiwa

Next is a match point for Omiya!

SIGN Uwara Third St. Omiya Girls High

[02:53] Usagi/Sign

Grrrr...

SIGN GRRRR

[02:54] Kojika

Railway Quiz Championship, Saitama
Preliminary Semifinal, second round:

[02:58] Kojika

Two wins for Saint Omiya Girls High!

SIGN Uwara Third St. Omiya Girls High

SIGN Musasi-no!

[03:02] Narrator

Let us begin the Usagi-chan Gymnastics.

[03:14] Narrator

Raise your arms up and start
by stretching your whole body.

[03:19] Narrator

And one, two, three, four...

[03:24] Narrator

Fully stretch your spine. Now,
moving on to arms and legs.

[03:28] Narrator

Let's try and feel how Usagi-chan feels...

E9 - The Championship's Decisive Match 3

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:04] Kojika/I

Who's the strongest in Saitama?

SIGN Rap Battle

[00:08] Kojika/I

Rap Battle in Saitama Arena, check it out!

SIGN In Saitama Arena

[00:12] Azuma/I

Did you lose your nerve already, Urawa?

SIGN Aragami Azuma

[00:19] Tokiwa

Yeah, yeah, at this point, I'm not surprised, and I won't retort.

SIGN Episode 9

SIGN "The Championship's Decisive Match 3"

[00:23] Sign

Episode 9: "The Championship's Decisive Match 3."

[00:26] Azuma/I

*Dumb question, fingerprints,
a gateway to success.*

[00:29] Azuma/I

A weakness, a visit, Mito Komon!

[00:31] Tokiwa

This is more of a list of lame jokes than rap.

SIGN ANGER

[00:36] Azuma

Theoretically, it's possible.

[00:37] Tokiwa

Huh?

[00:37] Azuma

Rap is a genre in music.

SIGN Rap is a genre in music

SIGN Music is pure harmonics

[00:40] Azuma

Music is pure harmonics
expressed on staff notation.

SIGN expressed on staff notation

[00:44] Azuma

Everything is numeric.

SIGN Everything is numeric

SIGN Everything is a theorem

[00:45] Azuma

Everything is a theorem.

SIGN So it's possible in theory

[00:46] Azuma

So it's possible in theory.

[00:48] Tokiwa

What?

[00:49] Azuma/I

*Omiya's scientific ability
is the best in the world!*

[00:52] Azuma/I

My theory has unmatched accuracy!

[00:54] Azuma/I

Representing Omiya,

[00:56] Azuma/I

A.K.A. Mad scientist.

[00:57] Azuma/I

Give me music!

[00:59] Tokiwa

It doesn't work in theory, either.

[01:00] Usagi/I

Vibes are up,

[01:02] Usagi/I

dissing Omiya, man.

[01:03] Usagi/I

Kill with a skill that's overkill,

[01:04] Usagi/I

Wack MC!

[01:06] Minami/I

Show me your thug life,

[01:08] Minami/I

throw it away and you're sunshine.

[01:11] Minami/I

Coming to battle,

[01:13] Minami/I

call me names all you want,

[01:14] Minami/I

we'll knock them all down.

[01:16] Minami/I

Say yo!

[01:18] Tokiwa

Somehow, you two are not bad.

[01:20] Minami

You do it, too, man.

[01:21] Minami

Come on, man.

[01:23] Tokiwa

Wh-What?!

[01:24] Tokiwa

No, why should I...

[01:25] Tokiwa/I

Urawa Third is the best in Japan.

[01:28] Tokiwa/I

Unify the world, the best in Japan

[01:31] Azuma/I

Saint Omiya is the best in the world.

[01:34] Azume/I

A shiny girl's high is the best in the world.

[01:37] Tokiwa/I

Urawa Third is fancy arugula,

[01:39] Tokiwa/I

Saint Omiya is like a taro root.

[01:42] Azuma/I

A taro root is sticky, cool perseverance.

[01:45] Azuma/I

So aren't you going to eat it?

[01:47] Tokiwa

Huh? Me?

[01:48] Tokiwa

A-Are you asking about me?

[01:50] Tokiwa

Um, I do eat.

[01:52] Tokiwa

Like... ohistashi salad...

[01:58] Sign

WOW

[02:01] Tokiwa

I told you I couldn't do it.

[02:04] Azuma

Omiya's scientific ability

is the best in the world!

[02:07] Azuma

My theory has unmatched accuracy!

[02:10] Saiko N.

Hold it right there!

[02:12] Saiko N.

You all seem to be having fun without us.

[02:16] Saiko N.

Now, Kojika, show them what you can do!

[02:18] Kojika

Are you ready?

[02:19] Kojika

Ninpo Ultra high-speed rap technique!

[02:23] Tokiwa

No way! What is this ultra high-speed rap?!

[02:26] Tokiwa

But you can't tell a thing she's saying!

[02:28] Usagi

What an amazing performance!

[02:30] Minami

This is absolutely the best.

[02:33] Tokiwa

How can you tell what she's saying?

[02:38] Azuma

Omiya's better, all right?!

[02:40] Azuma

Omiya's better...

SIGN SHOCK

[02:42] Kojika

Azuma is unable to continue.

[02:44] Kojika

Therefore, the winner of
this match is Urawa Third!

[02:47] Usagi

We did it, man!

[02:49] Minami

We won, man!

[02:51] Tokiwa

It's terrible.

[02:52] Tokiwa

This is not rap.

[02:54] Kojika

Railway Quiz Championship, Saitama
Preliminary Semifinal, third round.

SIGN Railway Quiz Championship, Saitama
Preliminary Semifinal, third round

Urawa Third vs Saint Omiya Girls High
Rap Battle!!

SIGN Urawa Third vs Saint Omiya Girls High

[02:57] Kojika

Urawa Third has one victory!

SIGN Musasi-no!

[03:02] Narrator

Let us begin the Usagi-chan Gymnastics.

[03:14] Narrator

Raise your arms up and start
by stretching your whole body.

[03:19] Narrator

And one, two, three, four...

[03:24] Narrator

Fully stretch your spine. Now,
moving on to arms and legs.

[03:28] Narrator

Let's try and feel how Usagi-chan feels...

E10 - Championship's Decisive Match 4

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:00] Narrator

Let us begin the Usagi-chan Gymnastics.

[00:00] Narrator

Raise your arms up and start
by stretching your whole body.

[00:00] Narrator

And one, two, three, four...

[00:00] Narrator

Fully stretch your spine. Now,
moving on to arms and legs.

[00:00] Narrator

Let's try and feel how Usagi-chan feels...

[00:01] Sign

Railway Quiz Championship
Saitama Preliminary Semifinal
Fourth Round

[00:01] Kojika

Saitama History Quiz Battle in Oshi castle!

[00:05] Kojika

The fourth round takes
place here at Oshi castle,

[00:07] Sign

Oshi castle

[00:08] Kojika

and it's a battle on the history of Saitama
to showcase your love for the hometown.

[00:12] Kojika/Saiko.N

Let's be history buff girls!

[00:14] Kojika/Saiko.N

Saitama love!

SIGN Saitama Love

[00:15] Usagi

What's a history buff girl?

[00:17] Tokiwa

What a mediocre attempt
to jump on the bandwagon.

[00:19] Minami

And that wagon's already outdated.

[00:21] Tokiwa

So, who's going to do this one?

[00:26] Minami

None of us are cut out for that!

SIGN KNOWLEDGE!

[00:27] Usagi

I'll do it!

[00:28] Minami

Are you sure?

[00:30] Minami

It's like a history exam at school.

[00:32] Minami

That's not your forte. Is it, Usagi?

[00:33] Tokiwa

At this rate...

[00:34] Sakura

I can do it...

[00:35] Tokiwa

Huh?

[00:36] Sakura

I can do it.

[00:38] Minami

S-Sakura?!

[00:39] Sign

Forgettable Sakura!

[00:39] Usagi

Tajima Sakura.

SIGN Tajima Sakura

[00:41] Usagi

She's so forgettable, she could disappear
from our memories, but she always carries books.

SIGN She's so forgettable, she could disappear from our memories,
but she always carries books.

She might do well in a battle of knowledge?

[00:45] Usagi

She might do well in a battle of knowledge?

SIGN Railway Quiz

Championship

[00:47] Sakura

I'm on standby.

[00:50] Nishiki

Finally, it's time for our ultimate weapon.

[00:53] Nishiki

Ichinomiya Shion-san,
why don't you entertain her?

[00:57] Usagi

Wow, so pretty!

[00:59] Minami

Even her name sounds like
a preppy young lady.

[01:02] Tokiwa

Her outfit, her gestures, her atmosphere,
everything about her is perfect.

[01:06] Shion

Y'all are from Urawa Third, eh?

[01:08] Shion

Name's Ichinomiya Shion. Howdy, y'all.

[01:11] Shion

I don't know nuttin' about trendy stuff,

[01:14] Shion

but I am from Ichinomiya family,
one of the old houses in Saitama.

[01:18] Shion

I know tons about old stuff,
so I hope y'all are prepared.

[01:22] Usagi/Tokiwa/Minami

She's perfect. Except for her speech.

[01:25] Sign

Episode 10:

SIGN Episode 10

SIGN "The Championship's Decisive Match 4"

[01:26] Sign

"The Championship's Decisive Match 4!"

[01:28] Kojika

Here goes the first question
of the history quiz!

SIGN Question No. 1

[01:32] Kojika

Oshi castle is one of Kanto's
Seven Great Castles.

[01:35] Kojika

It resisted Toyotomi Hideyoshi's flooding
attack, which is why it's also called...

[01:39] Shion

Oh, it's piece o' cake.

[01:41] Shion

It's Kabe Castle.

[01:42] Kojika

Oh, very close.

[01:43] Sakura

Kame Castle?

[01:45] Kojika

Correct!

[01:45] Shion

Huh? I did say Kabe Castle.

[01:48] Kojika

Yes, it's not Kabe Castle, but Kame Castle.

[01:50] Shion

That's right, it's exactly what I said...

[01:53] Kojika

Now, question No. 2!

[01:54] Sign

Question No. 2

[01:54] Kojika

Kawagoe city in Saitama
was known as "small Edo"

[01:57] Kojika

during the Edo period because
of its quaint castle town.

[02:01] Kojika

Its historical artifacts
are currently housed in—

[02:03] Shion

So easy.

[02:04] Shion

It's Kawagoo Istory Muzeem.

[02:06] Kojika

So close!

SIGN So close!

[02:08] Sakura

Um, Kawagoe History Museum?

[02:11] Kojika

Correct!

[02:12] Shion

Hold on a mo!

[02:13] Shion

I did say Kawagoo Istory Muzeem!

[02:16] Kojika

The correct answer was

"Kawagoe History Museum."

[02:21] Shion

So I said—

[02:22] Kojika

Now, it's the last question!

[02:23] Sign

Question No. 3

[02:23] Kojika

Question No. 3.

SIGN it was used as one of the questions for the preliminary selection of the Trans America Ultra Quiz. What is this famous shrine?

[02:25] Kojika

This shrine was originally built along the Motoara river basin.

[02:29] Kojika

Since its name can be read in a unique way—

[02:31] Shion

Third time's a charm, I'd say!

[02:33] Shion

It's Izaizu Shrine!

[02:36] Kojika

Sakura, your turn!

[02:37] Sakura

Hisaizu Shrine.

[02:39] Kojika

Correct!

[02:40] Kojika

The shut-out victory of Urawa Third!

[02:42] Shion

What?! Hold on!

[02:44] Shion

I gave you the answers! I...

[02:47] Nishiki

Shion, it's all right.

You did your best.

[02:50] Shion

Lass!

[02:51] Tokiwa

We won, but we're totally forgotten.

SIGN Railway Quiz

Championship

[02:53] Sakura

You're right.

[02:54] Kojika

Railway Quiz Championship, Saitama Preliminary Semifinal, Fourth Round.

SIGN Railway Quiz Championship

Saitama Preliminary Semifinal

Fourth Round

SIGN Urawa Third vs Saint Omiya Girls High

[02:58] Kojika

Urawa Third's second win!

SIGN Urawa Third vs Saint Omiya Girls High

SIGN Musasi-no!

E11 - The Championship's Decisive Match 5

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:01] Kojika

The Tour de Urawsu bicycle
race in Saitama Super Arena!

[00:08] Tokiwa

This question is long overdue,

[00:09] ---

but where the heck is your pride
as a member of the Railways Club?

[00:12] Tokiwa

I know you're relying on
your financial support...

[00:14] Nishiki

Please, don't get me wrong.

[00:16] Nishiki

The outcome is rather obvious if
we hold a normal railway quiz.

[00:19] Usagi

That's true.

[00:21] Tokiwa

Don't you agree with her!

[00:23] Nishiki

They say that a lion gives everything
he's got to hunt a rabbit.

[00:26] Nishiki

I'm looking for that sort of
battle with you, Usagi-san!

[00:28] Usagi

Huh? Am I being hunted?

[00:31] Sign

Episode 11:

SIGN Episode 11

SIGN "The Championship's Decisive Match 5"

[00:33] Sign

"The Championship's Decisive Match 5"

[00:35] Minami

Let's go, Usagi!

SIGN Today's Course

[00:37] Tokiwa

Do your best, Usagi!

[00:40] Kojika

Why a bike race for a showdown?

[00:44] Kojika

As a matter of fact,
Saitama is the birthplace of bicycle.

[00:49] Kojika

It was invented by Shoda Monya,
a leader of a local group

[00:52] ---

and inventor in the Edo period,
who resided in current Honjo city.

[00:55] Kojika

His invention, a treadle self-propelled
four-wheeled vehicle,

SIGN Monya-style Land-Boat Vehicle

SIGN Book on New Style Land-Boat Vehicle

[00:57] ---

is considered one of the
oldest bicycles in the world,

[01:00] Kojika

And that's why Saitama is known
as the birthplace of bicycle.

SIGN Saitama

City of the Bicycle!

[01:03] Kojika

We're already halfway through the race!

[01:05] Kojika

Here's one of the rough spots,
the Uphill of Hell is coming up!

[01:09] Minami

Usagi, increase your cadence!

[01:11] Tokiwa

Use your *en danseuse* to
dominate the hill climbing!

[01:14] Usagi/I

I hear it... I can hear everyone's voice!

[01:18] Usagi/I

I love the Railways Club.

[01:20] Usagi/I

I love everyone in the Railways Club.

[01:22] Usagi/I

*I love the ordinary days
I get to spend with them.*

[01:26] Usagi/I

I don't want that to end.

[01:27] Usagi/I

I want to spend more time with them!

[01:30] Usagi/I

So I won't let the club terminated!

[01:35] Nishiki/I

No way! This presence I feel, could it be...

[01:38] Usagi

I'm not going to lose!

[01:41] Nishiki

That's why you are my rival!

[01:45] Nishiki

This is it!

[01:46] Nishiki

This is the battle I was longing for!

[01:53] Minami

I know, right?

[01:55] Shion

That's right. Just let 'em go at it.

[01:58] Azuma

*Apparently our captains have history,
but that's got nothing to do with us.*

[02:02] Sakae

*But honestly, shouldn't we be doing
something related to railways?*

[02:05] Tokiwa

Right?! I've been thinking the same.

[02:08] Tokiwa

I'm glad to find someone normal for once.

[02:10] Saiko.J

*By the way, I've been meaning to
ask... Where did you get that?*

[02:14] Minami

Oh, this? Do you like it?

SIGN Unexpectedly Originated in Saitama!

[02:16] Minami

I bought it at Shimamura, of course!

[02:18] Saiko.J

I love Shimamura!

[02:20] Minami

Hey, do you wanna stop by at Rogers
for shopping on the way home?

[02:23] Shion

What a fine idea! Count me in!

[02:25] Tokiwa

Why can't we go to PARCO like normal people?

[02:27] Azume

Exactly. I don't want to acknowledge
Urawa, but I accept PARCO.

[02:31] Sakae

Give PARCO to Omiya, please!

[02:34] Kojika

Come on, everyone!
Pay attention to the race!

[02:38] Saiko.]

Um, but they're already here.

[02:45] Minami

So? Which one of you won?!

[02:50] Tokiwa

Who won?!

[02:52] Usagi

I lost...

SIGN SHOCK

[02:56] Sign

DOOM

[02:57] All

So the club will be terminated?!

SIGN Urawa Third vs Saint Omiya Girls High

[02:57] Sign

Urawa Third vs Saint Omiya Girls High

SIGN Urawa Third vs Saint Omiya Girls High

[02:58] Sign

Club To Be Terminated?

SIGN Musasi-no!

[03:02] Narrator

Let us begin the Usagi-chan Gymnastics.

[03:14] Narrator

Raise your arms up and start
by stretching your whole body.

[03:19] Narrator

And one, two, three, four...

[03:24] Narrator

Fully stretch your spine.
Now, moving on to arms and legs.

[03:28] Narrator

Let's try and feel how Usagi-chan feels...

E12 - The Ending

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:13] Usagi/Minami/Tokiwa

Oh.

SIGN Episode 12

SIGN "The Ending"

[00:14] Sign

Episode 12: "The Ending."

[00:18] Usagi/Minami/Tokiwa

Oh.

[00:19] St.Omiya Team

Oh.

[00:24] Minami

What's with those faces? I thought you won.

[00:27] Sakae

We lost.

[00:28] Tokiwa

What happened?

[00:30] Nishiki

Don't make us say it!

[00:32] Nishiki

Since we used up all our energy on
unexpected yet formidable foes,

[00:35] Nishiki

we lost to those wimps...

SIGN Flashback

[00:38] Sign (Red)

Railway Quiz Championship

Final

[00:41] Kojika

The champion is Kasu High School!

SIGN Railway Quiz Championship

[00:41] Sign

Saint Omiya Girls High vs Kazo High

SIGN FOR REALZ?!

[00:44] Girl 1

It's not "Kasu," it's "Kazo"!

SIGN FOR REALZ?!

[00:47] Girl 2

It feels like you're dissing
us even though we won!

SIGN Railway Quiz Championship

[00:51] Sign

Saint Omiya Girls High vs Kazo High

SIGN DOWN

[00:55] Azuma

That's what happened.

[00:58] Minami

I see...

[01:04] Nishiki

What?!

[01:05] Nishiki

Why don't you say something?!

[01:07] Usagi

You said, "unexpected yet formidable foes"!

[01:11] Usagi

Kin-chan just called us,
"unexpected yet formidable foes."

[01:16] Tokiwa

Does that mean you're acknowledging
us as your rivals?

[01:22] Saiko.J

Lass?

[01:23] Shion

What's the matter?

[01:24] Nishiki

Usagi, what did you just call me?

[01:27] Usagi

Huh?

[01:29] Nishiki

You just called me "Kin-chan," didn't you?

[01:32] Usagi

Yeah! That's what I used to call you.

[01:59] Usagi

Kin-chan, I'm really sorry about that time.

[02:03] Nishiki

You remembered, Usagi!

[02:09] Usagi

I'm dreading this.

SIGN DEPRESSED

[02:11] Minami

Don't worry too much.

[02:12] Minami

Let's have a smile on our faces as we end this.

[02:15] Tokiwa

We did the best we could.

[02:17] Tokiwa

Let's be proud of that and give a report.

[02:20] Usagi

Yeah, you're right!

[02:23] Usagi/Minami/Tokiwa

What?!

[02:24] Tokiwa

Hold on, what did you say?

[02:28] Saiko.N

I said, it was all lies.

[02:32] Kojika

It was a clever plan by the President to get you all motivated.

[02:36] Saiko.N

See? Thanks to me, your summer break was fulfilling, right?

[02:40] Tokiwa

Seriously? What was our effort for?

[02:46] Usagi

But then, that means our club can continue, right?

[02:49] Minami

Yeah, our battle has just begun!

[02:53] Saiko.N

Jeez, such a cliché to end of a show on that note.

SIGN Musasi-no!

[03:02] Narrator

Let us begin the Usagi-chan Gymnastics.

[03:14] Narrator

Raise your arms up and start by stretching your whole body.

[03:19] Narrator

And one, two, three, four...

[03:24] Narrator

Fully stretch your spine. Now, moving on to arms and legs.

[03:28] Narrator

Let's try and feel how Usagi-chan feels...